

جامعة الجزائر

كلية الآداب و اللغات

قسم الترجمة

عنوان المذكرة:
مختارات من الأمثال الإسبانية و ترجمتها إلى
العربية

مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة

تحت إشراف:

الأستاذ. محمد منير صالح
الدكتور. محمد يحياتن

من إعداد الطالبة:

جميلة تلا نتقيت

الفرع:

إسباني-عربي

الدفعة:

2003

الإهداء

*_*_*_*_*_*_*

إلى والدتي العزيزة حفظها الله
و إلى كامل أفراد عائلتي
أهدي عملي هذا مع خالص المحبة و التقدير

كلمة الشكر

أتقدم بشكري الجزيل إلى مشرفي الأستاذ المحترم
محمد منير صالح الذي وهبني وقته الثمين حتى
أتمكن من إنجاز بحثي هذا ولم يتوانى عن تقديم
النصائح القيّمة.

كما أوجه شكري و عرفاني لكل من أسدى لي
العون الكريم أذكر السيدة المحترمة مريم بجاوي
مديرة معهد الترجمة، و كذلك الأستاذ الفاضل محمد
الشريف بن دالي الحسين، دون أن أنسى عمال
مكتبة معهد الترجمة .
لكل هؤلاء جميعا خالص شكري و تقديري.

* * * * *

1	:
7	:
24	:
36	:
	:
	:
45	:
59	:
93	:
101	
107	
119	" "
141	" "

5

.

5

5

.

.

.

5

5

5

.

.

[1997] "

" Õ

.1987

o

o

Õ Õ Õ
Õ Õ

Õ

p

"VINAY et DARBELNET"

Õ
Õ Õ
Õ Õ Õ

Õ
Õ Õ

Õ Õ

.40 1995

Õ

Õ Õ Õ

CERVANTES "

Õ

"Correas " Õ " Diccionario de refranes "

" Paremiologia " Õ

Õ Õ

Õ Õ

Õ

Õ Õ Õ

الباب الأول: الدراسة النظرية

القسم الأول:
الإشكالية الخاصة بالأمثال ضمن الإسبانية و
العربية

•
•

•
•

-

•

•

Õ

•

•

Õ Õ Õ

•

•

Õ Õ

"

"

•

"

"

•

"

"

"

Õ Õ

•
•

•

•
•

-1

(1)."

"

.35

: (1)

: (1) -5

"

. (2) "

: (3) -6

"

Õ Õ Õ
Õ

. (4) "

724/ 106 (1)

" :

" " " " " "

.132 1872-1871 : .760/ 142

.5 1 1984 : (2)

(3)

" "

" " "

3 1963 : . 1005/ 395 14

.139-135

4.-3 1 1310 : (4)

:(1)

-7

Õ Õ Õ

Õ

.(2)"

:(3)

-8

Õ

.(4)"

/ 246

(1)

. 860

. 940/ 328

"

"

"

"

.67 2 1963

: (2)

364

(3)

" "

" "

"

11-7

1402

:

. 1058/ 450

."

.55-52 15 1963

.260-259 1955

12 1402

: (4)

:(1)

-9

"

س

س

س

س

Õ

س

س

Õ

س

.(2)"

:(3)

-10

"

Õ

س

س

Õ

س

س

Õ Õ

س

.(4)"

س

س

(1)

"

"

.229-226 2 1963

: . 960/ 350

." "

. 74 1

: (2)

323

(3)

"

"

"

.

1944

: . 993/ 383

."

" "

. -

.6-5 1944

: (4)

:(1)

-13

:

.(2)"

س

س

س

:(3)

-14

س

" : Õ Õ Õ "

"

" :

س

.(4)"

س

س

(1)

. 845/ 213

.41-40 1993

:

.2 3 1955

: (2)

(3)

:

."

"

"

Õ 502

.1993 3

.21

: (4)

Ö

" " " "

.(1) "

.(2) -

.(3) -

.(4) -

Ö

"

.(5) "

Ö

.85 1984 : (1)

.205 : (2)

.199 : (3)

.198 : (4)

.269 : (5)

*

•

114

.(1)

:

(2)"

"

(3)"

"

(4)"

"

(5)"

"

(6)"

"

(7)"

"

(8)"

"

(9)"

"

.271	1984	:	(1)
	.275	:	(2)
	.272	:	(3)
	.274	:	(4)
	.282	:	(5)
	.276	:	(6)
	.275	:	(7)
	.274	:	(8)
	.273	:	(9)

*

:

Õ Õ Õ Õ Õ

.(1)

:

(2) -

(3) . -

(4) -

(5) -

(6) " -

(7) " -

(8) " . -

(9) " -

.285 1984 : (1)

.286 : (2)

.286 : (3)

.286 : (4)

.286 : (5)

.288 : (6)

.289 : (7)

.290 : (8)

.287 : (9)

(1)

•
•

" "

3

3

3

:

(2) -

(3) -

(4) -

(5) -

(6) -

(7) -

(8) -

(9) -

.291 1984 : (1)

.292 : (2)

.293 : (3)

.293 : (4)

.295 : (5)

.292 : (6)

.294 : (7)

.295 : (8)

.296 : (9)

•

Õ " " Õ " :

Õ . Õ

Õ Õ

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

.299 1984 : (1)

.299 : (2)

.300 : (3)

.300 : (4)

.299 : (5)

.300 : (6)

.299 : (7)

∴ -

∴ -1

∴ -

(1) ∴

∴ -2

(2)
(3) -

.42 1998 ∴ (1)

.1 2000 ∴ (2)

2002 20 1423 15 ∴ (3)

Ö

:

-3

. [

] (1)

⋮

-

. [

] (2)

-

[

] (3)

-

.55 1984 : (1)

.54 : (2)

.55 : (3)

•
•

.

د

.

د

د

. 1469 711

.

د

د

:

670

.

.

.

.

.

.

د

. 711

د

د

د

د

د

د

د

د

.

.

- Entre amigos y soldados, cumplimientos son excusados(1)

- Al Hombre osado la fortuna le da la mano (2)

Junceda Luis, 1997, p91 : (1)

ibid,p49 : (2)

- :
- La mujer y la gallina, hasta la casa de la vecina (1) -
 - .
 - :
 - Quien tiene el tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino (2) -
 - .
 - :
 - En boca cerrada no entran moscas (3) -
 - .
 - :
 - La experiencia es la madre de todos los vicios (4) -
 - .
 - :
 - El hacer bien a gente ruin tiene buen principio y mal fin (5) -
 - .

Junceda Luis,1997,p545 : (1)

ibid,p554 : (2)

ibid,p165 : (3)

ibid,p561 : (4)

ibid,p575 : (5)

	:	-
- Sol de marzo, médico en casa (1)		
	.	.
	:	-
- La cruz en los pechos, y el diablo en los hechos (2)		
	.	.
	:	-
- Un médico , cura : dos, dudan : tres, muerte segura (3)		
	.	.
	:	-
-Quien come la vaca del rey, cien años paga los huesos (4)		
	.	.
	:	-
- Helada en abril, hambre todo el año (5)		
	.	.

Junceda Luis, 1997,p565 : (1)

ibid,p557 : (2)

ibid,p544 : (3)

ibid,p542 : (4)

ibid,p540 : (5)

- Cobra buena fama y échate a dormir (1) : -
- Tres hijas y una madre, cuatro diablos para el padre (2) : -
- Amor de padre, que todo lo demás es aire (3) : -
- Dios castiga sin palo ni piedra (4) : -
- A tu casa no venga quien ojos tenga (5) : -

Junceda Luis, 1997,p535 : (1)

ibid,p533 : (2)

ibid,p531 : (3)

ibid,p529 : (4)

ibid,p519 : (5)

"Don Quijote"

"Cervantes "

"Sancho"

"SANCHO"

o

()

"

"

.

.

:

(1458-1398) " Marques Santillana"

Los refranes que dicen las viejas tras el "

." fuego

) " Hernan Nuñez "

" Alcala "

.(1553

1473

"Sbarbi "

(1870

1834

" Salamanca "

)

"Monografía sobre Los Refranes" "

1510

) " Sebastian de Horozco"

(1580

Refranes glosados o libro de los proverbios

()" GONZALO CORREAS"

" Vocabulario de refranes y frases proverbiales "

Real Academia "

" Española

Real "

"Academia

" Don Tomas Antonio "

"Sanchez

"Correas"

0

:

-I

:

-1

-2

-3

:

-II

" Cesar "

س " Apophtègme " " "

() " PUTHAGORAS "

" Les vers dorés " "

" Langue des Dieux " "

" Vico "

" Tosseli "

س : -
س 1469 711

.(1)"

" Diccionario de Refranes"

: " Junceda Luis"

- Fe sin obras **guitarra**(1) sin cuerdas.
- Memoria y experiencia dan al **hombre** (2)ciencia.
- Cada día trae su **afán** (3).
- Poderoso caballero don **dinero**(4).
- Con tanto decir **amén** (5)no sale la mesa bien.
- A falta de hombres, a mi padre le hicieron **alcalde**(6).
- A los borricos **alfalfa** (7).
- Caballero, **aceituna** (8), una.
- **Camisa**(9) y toca negra no sacan el ánimo de negra.

Docteur Boualem Benhamouda, 1991,p93 : (1)

ibid,p95 : (2)

ibid,p10 : (3)

ibid,p86 : (4)

ibid,p56 : (5)

ibid, p23 : (6)

ibid,p29 : (7)

ibid,p3 : (8)

ibid,p76 : (9)

- Con **aceite** (1) de bellotas, sale pelo hasta en las botas.
- Cuando el **abad** (2) está contento, lo esta todo el convento.
- El **Mezquino** (3), con poco bien sale de tino.
- La mejor **almohada** (4) es la conciencia sana.
- Olivo y **aceituno** (5), todo es uno.
- Quien no puede dar en el asno, da en la **albarda** (6).
- Salud, dineros y lengua vida, y el **paraíso**(7) a la partida.
- Tres **maravedís** (8); cuán alto me is.
- **Hasta** (9) los gatos quieren zapatos.

Docteur Boualem Benhamouda, 1991,p3 : (1)
 ibid,p 1 : (2)
 ibid, p 105: (3)
 ibid,p50 : (4)
 ibid,p 3 : (5)
 ibid, p 3 : (6)
 ibid, p 110: (7)
 ibid, p 103: (8)
 ibid, p 95: (9)

د

د

د

د

د

" dinero "

د

. (د)

د

" abad "

. ()

alto me is- don dinero- dar en el asno- :

د

" don "

"

.

د

"

" dar en el asno "

.

“alto me is”

د

.

د

O

.

•
•

•
•

—

"

س

س

.(1)"

س

.

س

س

س

.

س

:

"

"

:

(2)

◆

(3)

◆

(4)

◆

.16 1984 س : (1)

.28 1992 س : (2)

.28 س : (3)

.28 س : (4)

∴ -1

(1)

∴

(2)

◆

(3)

◆

(4)

◆

.17 ∴ (1)

.17 ∴ (2)

.17 ∴ (3)

.19 ∴ (4)

: -2

.(1)

- (2) ◆
- (3) ◆
- (4) ◆
- (5) ◆
- (6) ◆
- (7) ◆

.39	:	(1)
.39	:	(2)
.39	:	(3)
.41	:	(4)
.40	:	(5)
.41	:	(6)
.43	:	(7)

-3

:

س () ()

(1)

:

:() **-1**

◆ (2)

:() **-2**

◆ (3)

:() **-3**

◆ (4)

:() **-4**

◆ (5)

.53 1984 س : (1)

.53 س : (2)

.55 س : (3)

.55 س : (4)

.57 س : (5)

:

" "

" "

... "

د

(1)

د

:

--

(2)

◆

--

(3)

◆

--

(4)

◆

--

(5)

◆

--

(6)

◆

.59 د 1984 : (1)

.59 د : (2)

.60 د : (3)

.60 د : (4)

.66 د : (5)

.66 د : (6)

: 00 00 -5

س

س

س

.

س

س

س

.

س

س

س

س

(1)

:

•

(2)

-

(3)

-

:

•

(4)

-

(5)

-

.67 1984 س : (1)

.67 س : (2)

.67 س : (3)

.68 س : (4)

.68 س : (5)

		:	•
(1)			-
(2)		س	-
		:	•
(3)			-
	(4)		-
		:	•
(5)			-
(6)			-

.69	س1984	:	(1)
.69	س	:	(2)
.80	س	:	(3)
.80	س	:	(4)
.71	س	:	(5)
.71	س	:	(6)

الباب الثاني: الدراسة التطبيقية

القسم الأول:
مقارنة ترجمات بعض الأمثال من الإسبانية إلى
العربية

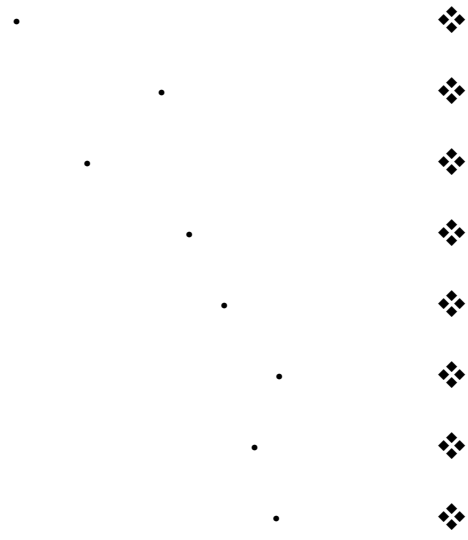
:

- Eso es harina de otro costal
- Estar en las nubes
- Sudar la gota gorda
- La mar de las veces
- Salta a la vista
- Con las manos en la masa
- Llover a cántaros
- Llueve sobre mojado
- Ofrecer el oro y el moro
- Ahogarse en poca agua
- Hombre prevenido vale por dos

"

"Ö

∴



∴

∴

.

∴

" \tilde{O} "

.

.

.

.(1) "

0

∴

∴

.

∴

:

() ()

3

3

3

3

3

" (1883-1819)

" " (1873-1801) "

(1924-1872)

3

3

3

(1)

) JOHNNIT

(1)

(

810/ 194

.26 -25 1996 2

:

" "

(1) Eugene Nida

() :

"

• ...

(2) "

"

(3) "

" "

Newmark "

"

House

(4) Vladimir Ivir "

"

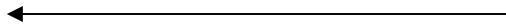
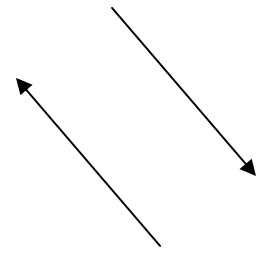
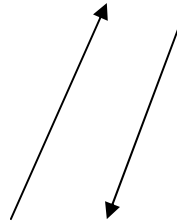
Nida Eugene , Toward a science of translating, E, J.Brill, : (1)
leiden,Netherlands, 1964 .

.168 ,1992, : (2)

(3)

Vladimir Ivir, Formal correspondence of translation equivalence : (4)
revisted, poetics today,vol.2,No.4.1981

()



(1)

:

.

-

.

-

.

-

.170 ,1992, : (1)

(1) " 000 0 0 0 "

Vinay et Darbelnet

-1

-2

-3

:

-

-4

-5

-6

-7

:

-

:() -1

3

.

:

- Alcalde



- Amen



-Algodón



-Alcorchofa



-Hasta



3

:() -2

" "

"

*"

"El calco es un préstamo de género particular, se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen" (1)

- **Kindergarten** (al) : jardín de infancia (esp).

- **science fiction** (ing) : ciencia ficción (esp).

- **Man in the street** (ing) : el hombre de la calle (esp).

- **Garder le lit** (fr) : guardar la ropa(esp).

García Yebra Valentín, traducción y enriquecimiento del traductor. Madrid : (1)

27 de enero de 1985, artículo parecido en internet.

-Actualmante, el mundo está entrando un nuevo siglo ..

-Cuando llegó

-Dar con la puerta en las narices

Õ

" " Õ

« narices »

- No es difícil de demostrar

:() -6

- Llevar hierro a Vizcaya. ➤

-Mucho sabe la zorra pero más quien la toma. ➤

- No matar ni una mosca. ➤

Vinay et Darbelnet "

« Aîe » Õ

Õ

« ouch » Õ

" Õ « Ay »

:() -7

Vinay et Darbelnet "

"

"

(1)"

)

(

•

•

•

•

:

1)-A buen entendedor pocas palabras bastan (1)

*

(2) Cervantes " "

(3) El Quijote " "

"

"

Ñ Celestina " "

Fernando de Rojas

(1)

*

1547

() (2)

: " " .1616

.299 ,1997

.1616 1605 (3)

681 ,1997

: Õ

: Õ

" Õ « Pocas palabras bastan »

: Õ « A buen entendedor » : Õ

" "

" " Õ

" " Õ " Õ

" " "

" Õ " ... " "

"

æ

Õ Vinay et Darbelnet "

()

❖ **llevar hierro a Vizcaya**

2)- A Dios rogando y con el mazo dando

ora y labora : Cister " " San Benito " "

:Ō

"

()

(1) "

"

"

" إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم " (2)

.(3) "

"Ō

.76 1998, - : (1)

.88 : (2)

.76 1998, - : (3)

A Dios rogando

: Ñ

: Ñ

Ñ

: Ñ

Y con el mazo dando :

-El mazo dando -

3)- Agua pasada no mueve molinos

cela " "

Del niño al bidasao

:" إن

"

"

"

"

الله مع الصابرين" (1) .

() .

()

6)-cría cuervos y te sacarán los ojos

:

" و هل جزاء الإحسان إلا الإحسان؟" (2)

.

:

:

:

Õ

cría cuervos Õ

Õ

Õ

(1) : 1986, 274.

(2) : 281.

te sacarán los ojos

7)- Cuenta tu pena a quien sabe de ella

": "

a quien sabe de ella

(1)

": " (2)

(1)

.73 1997

.975 1997 (2)

()

8)- Del agua mansa nos libre Dios, que de la brava me libre yo

el agua mansa Õ

Õ

Õ

la brava Õ

Õ

9)- Dios los cría y ellos se juntan

10)- El hacer bien a gente ruin tiene un buen principio y un mal fin

la gente ruin

11)- En boca cerrada no entra mosca

Õ mosca Õ

12)- Gato escalado del agua fría huye

España sin Galdos " " . rey

Õ el agua fría

(1) " " :
 (2) " " :
 () " :
 (3) " .

13)- Haceos de miel, y os comarán las moscas

El Quijote " " Cervantes " "

Haceos miel, y paparos han moscas :

.115 ,1997 , : (1)
 : (2)
 .374 ,2002 , : (3)

os Õ Õ Õ miel Õ
Õ Õ Õ Õ
comarán las moscas
Õ

14)- La ociosidad es la madre de todos los vicios

madre " "

14)- la caridad bien entendida empieza por uno mismo

16)- La última gota hace rebasar la copa

gota
la copa

(2) Õ (1) Õ Õ Õ

.974 1997 (1)

.974 : (2)

()

18)- Muda el lobo los dientes y no las mientes

Õ

lobo Õ

æ

19)- No es oro todo lo que reluce

no es oro todo lo que reluce

20)- No hay peor ciego que el que no quiere ver

: "أفلم يسيروا في الأرض فتكون

لهم قلوب يعقلون بها أو آذان يسمعون بها، فإنها لا تسعى الأبصار و لكن تعمي
القلوب التي في الصدور" (1).

(1) : 46.

21)- No hay mal que por bien no venga

22)- No hay que vender la piel del oso antes de haberlo matado

:

æ

˘

:

˘

.

.

23)- Perro ladrador, poco mordedor

.

.

:

.

:

Õ

perro

˘

Õ

.

.

24)- Peor es meneallo

.

.

:

• :

:
()

•

•

•

:

•

•

•

25)- Por la prueba se conoce el amigo

•

•

:

•

:

:

•

•

Õ la prueba Õ

Õ

·
: (1)

:

:

:

26)- Quien a hierro mata, a hierro muere

·

·

·

:

·

:

·

:

·

:

(2)" " :

·

·

.55 ,1987, : (1)

.986 ,1997, : (2)

27)- Quien bien quiere a Beltran bien quiere a su can

" "



28)- Quien siembra vientos recoge tempestades



vientos Õ

Õ

Õ

:"لا يستوي

":

(1) "الخبِيث و الطيب"

(2) "

31)- Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo

(3)

:

.37 1984 : (1)

.37 1984 : (2)

.268 1987 : (3)

bien servido

32)- Siéntate en tu lugar, y no te harán levantar

33)- Te conozco, bacalao, aunque vengas disfrazao

34)- Temas hay de Gavilán, que está cocido y quiere volar

(1)"

.25 ,1997,

_____ : (1)

.
 :
 " (1)
 .(2)"
 " (3)
 :
 (4)" æ

35)- Un lobo a otro no se muerden

.
 :
 .
 :

 .1007 1997, : (1)
 . : (2)
 .1011 : (3)
 . : (4)

lobo " "

.
 " " " " " :
 (1)" " " " " "

.
 :
 (2)
 (3) :
 : " :
 (4)"

36)- Una golondrina no hace el verano

.547 1997, : (1)
 .994 : (2)
 . : (3)
 .11 1987, : (4)

. :
 . :
 . " " " Õ

 Õ golondrina (1)"
 Õ
 " (2) :
 (3)"

37)- Unos tienen la fama, y otros cardan la lana

. :
 . :

.359 1997 : (1)
 .972 : (2)
 . : (3)

(1)

:

38)- Vida sin amigo, muerte sin testigo

.66 ,1995, : (1)

Õ amigo Õ

(1) " " "

muerte sin testigo

39)- Yo sé que me sé, más esto callarlo he

(2)

.5 ,1997, : (1)

El Medjoub,2002,p73: (2)

(1) :

(2)

Õ

Õ

:

(3)

:

(4)"

" :

o

o

.974 ,1997 , : (1)

. : (2)

.278 ,1987 , : (3)

. : (4)

•
•

•

•

•

•

•

•

o

o

•

Don Quijote "

"

"

"

Miguel de Cervantes "

"

"

"

Don Quijote "

"

Sancho

":

"

"

•

(1)"

www.alraialaam.com

"

"

:

(1)

" " Ô

":

" "

.

(1)"

" "

.

Don Quijote " "

5

":

5000

*"

« Algunos expertos dicen que no es posible traducir los proverbios y refranes porque sus significados sobrepasan el significado de las palabras que los forman. En varios de estos casos, esto es cierto ;y la única forma de transmitir el verdadero significado de estas singulares expresiones del lenguaje a otro idioma es usar en ese idioma los proverbios y refranes que se usan para las mismas situaciones »(2)

" :

*" ...

"Las traducciones literales de muchos proverbios y refranes no tienen el impacto que se les quería dar "(3)

www.epasa.com

" epasa " : (1)

*

www.epasa.com

" epasa " : (2)

*

www.epasa.com

" epasa " : (3)

(1)Garcia Yebra "

Matar dos pájaros de un tiro:

Faire d'une pierre deux coups

Õ

Õ

": Garcia Yebra "

*"

« ...Pero por encima y más allá del significado de las palabras y de su referencia directa a lo extralingüístico está lo implícito del querer decir del hablante, el sentido, que cioncide en ambas expresiones »(2)

Cuadernos de Grado1/2, añoIV, nº4,p68: (1)

*

ibid,p68: (2)

Marianne Lederer"
la sorbonne"

":

*"

« Lorsque, dans différentes langues, des expressions toutes faites, adages ou proverbes, désignent une même idée, on peut constater qu'elles ne s'énoncent pas par les mêmes mots... »(1)

(2)

Quand on parle du loup, on en voit la queue (3)

Hablando del Rey de Roma, por la puerta asoma (4)

*

Interpréter pour traduire, 1984, p59: (1)

.987 1997 : (2)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989, partie proverbes : (3)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989, partie proverbes : (4)

" : Vinay et Darbelnet "

*"

« ...la traduction des allusions aux proverbes est donc délicate, à moins que les deux langues connaissent le même proverbe » (1)

Vinay et Darbelnet "

5

*"

5

« Il faut noter cependant que la traduction d'un cliché ou d'un proverbe , qui constitue évidemment une surtraduction , permet d'obtenir à bon marché de la couleur locale » (2)

" : Alicia Chen "

*"

*

Vinay Jean-Paul&Darbelnet Jean,1968,p256: (1)

*

ibid, p256: (2)

*

« No todos estos, al igual que los modismos, los cuales existen en todos los idiomas, tienen equivalentes o casi equivalentes en otros idiomas. En estos casos, se tienen que usar interpretaciones para transmitir los significados originales » (1)

Vinay et " "

Drabelnet

www.epasa.com

" epasa " _____ : (1)

•
•

د

د

د

د

.

د

د

د

.

د

د د

•
•

O

د

د

.

•

- Mal de muchos, consuelo de todos

•
•

-Hacer bien a gente ruin, tiene buen principio y un mal fin

" " Õ Vinay et Darbelnet "

-No se hizo la miel para la boca del asno

- Quien a dos amos ha de servir, a uno a de mentir

" " Õ

æ

æ



3

3

3

.

3

3

.

"

:

Vinay et Darbelnet "

()

.

3

3

3

3

3

.

قائمة المراجع

الملاحق

الملحق أ:
"مختارات من الأمثال الإسبانية و ترجمتها إلى
العربية"

الأمثال المختارة للدراسة

*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*_*

1)- A buen entendedor pocas palabras bastan (1)

*

(2)

(3)

(4)

2)- A Dios rogando y con el mazo dando (5)

*

(6)

(7)

Junceda Luis, 1997, p 4 : (1)

*

.999 1997 : (2)

.16 1998 - : (3)

.999 1997 : (4)

Junceda Luis, 1997, p10 : (5)

*

.76 1998 - : (6)

. : (7)

3) - Agua pasada no mueve molinos (1)

*

(2)

(3)

4)- Al hombre osado, la fortuna le da la mano (4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p 42 : (1)

*

.59 - / - : (2)

: (3)

Junceda Luis, 1997, p 49 : (4)

.48 ,1995 : (5)

: (6)

5)- Cada uno en su casa, y Dios en la de todos (1)

*

(2)

(3)

(4)

6)-Cría cuervos, y te sacarán los ojos (5)

*

(6)

(7)

(8)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989, partie proverbes : (1)

*

.7 1998 - : (2)

. : (3)

.981 1997 : (4)

Junceda Luis, 1997, p117 : (5)

*

.21 1984 : (6)

.3 : (7)

.263 1995 : (8)

7)-Cuenta tu pena a quien sabe de ella (1)

*

(2)

(3)

8)- Del agua mansa nos libre Dios ,que de la brava me libre yo (4)

*

o

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p129: (1)

*

.995 ,1997 , : (2)

.979 , : (3)

Junceda Luis, 1997, p147 : (4)

*

.80 ,1998, - : (5)

. : (6)

9)-Dios los cría y ellos se juntan (1)

*

(2)

(3)

(4)

10)- El hacer bien a gente ruin tiene un buen principio y un mal fin (5)

*

(6)

5

(7)

(8)

Junceda Luis, 1997, p157 : (1)

*

.21 1998, - : (2)

. : (3)

.998 1997, : (4)

*

Junceda Luis, 1997, p105 : (5)

.208 1983, : (6)

.1011 1997, : (7)

.18 1984, : (8)

11)- En boca cerrada no entra mosca (1)

*

(2)

(3)

12)- Gato escalado del agua fria huye (4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p 165 : (1)

*

.217 1995 : (2)

.985 1997 : (3)

Junceda Luis, 1997, p196 (4)

*

.6 1998 - : (5)

. : (6)

13)- Haceos de miel, y os comarán las moscas (1)

*

(2)

(3)

(4)

14)- La ociosidad es la madre de todos los vicios (5)

*

(6)

(7)

Junceda Luis, 1997, p404 : (1)

*

.49 1998 ... : (2)

.57 : (3)

.35 1984 : (4)

Junceda Luis, 1997, p 331 : (5)

*

.12 : (6)

.138 1995 : (7)

15)- La caridad bien entendida empieza por uno mismo (1)

*

(2)

(3)

16)-La última gota hace rebasar la copa(4)

*

(5)

(6)

(7)

Junceda Luis, 1997, p 100 : (1)

*

.98 ,1995, : (2)

.15 ,1998, - : (3)

Larousse français-espagnol/espagnol-français,1989, partie proverbes: (4)

*

.230 ,1995, : (5)

. : (6)

. : (7)

16)- Más vale pájaro en mano que ciento volando(1)

*

(2)

(3)

17)- Más vale prevenir que curar(4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p 268 : (1)

*

.6 ,1998, - : (2)

. : (3)

Junceda Luis, 1997, p 269 : (4)

*

.74 ,1998, - : (5)

. : (6)

18)- Muda el lobo los dientes y no las mientes(1)

*

(2)

(3)

19)- No es oro todo lo que reluce(4)

*

(5)

(6)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989,partie proverbes : (1)

*

.18 ,1997, : (2)

.139 ,1995, : (3)

Junceda Luis, 1997, p 306 : (4)

*

.17 ,1998, - : (5)

. 992 ,1997, : (6)

20)-No hay peor ciego que el que no quiere ver(1)

*

(2)

21)-No hay mal que por bien no venga(3)

*

(4)

(5)

Larousse français-espagnol/espagnol-français,1989, partie proverbes : (1)

*

.70 ,1998, - : (2)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989,partie proverbes : (3)

*

.16 ,1997, - : (4)

.82 , : (5)

22)- No hay que vender la piel del oso antes de haberlo matado(1)

*

(2)

(3)

23)-Perro ladrador, poco mordedor(4)

*

(5)

(6)

Larousse français-espagnol/espagnol-français,1989, partie proverbes : (1)

*

.33 1998 - : (2)

: (3)

Larousse français-espagnol/espagnol-français,1989, partie proverbes : (4)

*

.19 1998 - : (5)

: (6)

24)-Peor es meneallo (1)

*

(2)

(3)

25)-Por la prueba se conoce el amigo (4)

*

(5)

(6)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989, partie proverbes : (1)

*

.1012 ,1997 , : (2)

.192 ,1995 , : (3)

Junceda Luis, 1997, p367 : (4)

*

.8 ,1998 , - : (5)

. : (6)

28)- Quien siembra vientos recoge tempestades (1)

*

(2)

(3)

29)- Ruega a Dios por el mal señor, porque no venga otro peor (4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p416: (1)

*

.18 ,1998 , - : (2)

.990 ,1997 , : (3)

Junceda Luis, 1997, p430: (4)

*

.994 ,1997 , : (5)

. : (6)

30)- Ruin con ruin, que así se casan en Dueñas (1)

*

»

(2)

(3)

»

31)- Si quieres ser bien servido,sírvete a ti mismo (4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p430 : (1)

*

.37 1984 : (2)

. : (3)

Junceda Luis, 1997, p391 : (4)

*

.981 1997 : (5)

.1013 : (6)

32)- Siéntate en tu lugar, y no te harán levantar (1)

*

(2)

(3)

33)- Te conozco , bacalao, aunque vengas disfrazao (4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p449 : (1)

*

.42 ,1984, : (2)

.40 , : (3)

Junceda Luis, 1997, p 458 : (4)

*

.91 ,1995, : (5)

. : (6)

34)- Temas hay de gavián, que está cocido y quiere volar (1)

*

(2)

(3)

35)- Un lobo a otro no se muerden (4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p458 : (1)

*

.35 1984 : (2)

.973 1997 : (3)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989,partie proverbes : (4)

*

.175 1995 : (5)

. : (6)

36)- Una golondrina no hace el verano (1)

*

(2)

(3)

æ

37)- Unos tienen la fama, y otros cardan la lana (1)

*

(2)

(3)

Larousse français-espagnol/espagnol-français, 1989, partie proverbes: (1)

*

.40 : (2)

. : (3)

Junceda Luis, 1997, p475 : (4)

*

.971 1997 : (5)

.32 1984 : (6)

38)- Vida sin amigo, muerto sin testigo (1)

*

(2)

(3)

39)- Yo sé que me sé , más esto callarlo he (4)

*

(5)

(6)

Junceda Luis, 1997, p481 : (1)

*

.26 1984 : (2)

. : (3)

.974 1997 : (4)

*

.282 1984 : (5)

.48 : (6)

40)-Yo tengo un tío en Alcalá, que ni es tío ni es na (1)

*

»

(2)

(3)

(4)

Junceda Luis, 1997, p481 : (1)

*

.1008 ,1997, : (2)

.32 , : (3)

. : (4)

الملحق ب:
" معجم المفردات "

- * * * * -

-A-

Agua

Ahogarse

Alcalá ()

Amo

Asno

Asoma

-B-

Bacalao

Bastan

Brava

-C-

Can

Cántaro

Cardar

Caridad

Ciego

Cocido

Conseguir

Corrida

Costal

Curar

Cuervo

-D-

Dientes

Disfrazado

Dueñas

-E-

Encogido

Entendedor

Entendida

Empieza

Escalado

Espinas

-F-

Fría

-G-

Gavilán

Gente

Golondrina

Gorda

Gota

-H-

Harina

Hierro

Hortelano

Huye

-L-

Ladrador

Lobo

-M-

Manzana

Mansa

Masa

Mazo

Menear

Miente

Mojado

Molino

Mordedor

Moro

Mosca

Muerden

-N-

Nube

-O-

Ociosidad

Osado

Oso

-P-

Pájaro

Paparos v. papar

Pelo

Prueba

-R-

Rana

Recoge

Reluce

Rogando

Ruin

-S-

Salta

Servir

Siembra

Sigue

Sudar

-T-

Tempestades

Testigos

-V-

Vientos

Volando

-Z-

Zorra